

АНОНСИ НОВИХ ВИДАНЬ

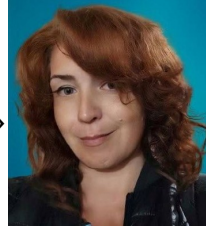
DOI: 10.2478/lccc-2023-0005

Тетяна Ісаєнко

NEW INTERACTIVE COURSE OF UKRAINIAN
AS A FOREIGN LANGUAGE «WELCOME TO UKRAINE»
Piatkovska L., Pchelintseva O., Denga O., Isaienko T.

НОВИЙ ІНТЕРАКТИВНИЙ КУРС УКРАЇНСЬКОЇ
ЯК ІНОЗЕМНОЇ «WELCOME TO UKRAINE»

Пятковська Л. В., Пчелінцева О. Е.,
Деньга О. А., Ісаєнко Т. В.



Активне запровадження української мови в суспільно-політичне, економічне та ділове спілкування останніх років потребує знання української мови від усіх, хто пов'язує своє життя з Україною. Це актуалізує питання оптимізації процесу викладання української мови як іноземної, потребує створення сучасних підручників і посібників, що відповідали би новітнім методичним підходам, а також узагальнювали практичний досвід викладача.

Новий підручник для іноземців «Welcome to Ukraine. Intensive course of languages» («Ласкаво просимо до України») (автори: Лариса Пятковська, Олена Пчелінцева, Тетяна Ісаєнко, Олена Деньга, дизайнер-ілюстратор Вікторія Кудревич) вийшов друком у видавництві Гордієнко Є.І. Перша презентація підручника-розмовника відбулася 30 березня 2023 р. у Черкаському державному технологічному університеті під час круглого столу «Реалізація на Черкащині Програми з розвитку та функціонування української мови» за участю Уповноваженого із захисту державної мови Тараса Кременя та очільників обласних державних установ.



«Welcome to Ukraine» – підручник-розмовник, призначений для іноземців, які починають знайомство з нашою мовою та країною, для бізнесменів, туристів, студентів, що планують приїхати в Україну на навчання, для усіх охочих, кого цікавлять соціально-культурні, лінгвістичні, історичні особливості України, традиції та менталітет українського народу. «Welcome to Ukraine» можна використовувати як на практичних групових заняттях із викладачем, так і самостійно, в умовах мовного середовища чи поза його межами.

© Ісаєнко Т., 2023

Мета цього підручника – допомогти сформувати вміння та навички в усіх видах мовленнєвої діяльності, зокрема, мінімальні навички говоріння та спілкування українською мовою, реалізувати основні комунікативні потреби в конкретних мовленнєвих ситуаціях. Лексичний матеріал уроків дібрано таким чином, щоб спонукати до спілкування від перших годин роботи із підручником.

У підручнику активно використовується інфографіка, яка ретельно продумана і розроблена авторами у тандемі з дизайнером проєкту. Авторські малюнки уважно дібрано до тем, завдань і текстів уроків з метою сприяння легкому запам'ятовуванню та швидкому відтворенню нового інформаційного та дидактичного матеріалу. Ілюстрації, як позатекстовий компонент, виступають візуальною опорою мислення читача й покликані посилювати пізнавальний, естетичний, емоційний та інші аспекти навчального матеріалу підручника.

Підручник-розмовник «Welcome to Ukraine» складається з таких розділів: Cultural moments, First steps in Ukrainian, Grammar Reference books та Ukrainian songs.

Cultural moments – щедро ілюстрований довідник, що містить інформацію про національні та побутові особливості соціально-культурного життя українців. Основна мета цієї частини підручника – розширити знання про Україну та її місце у світі, допомогти засвоїти певну культурознавчу інформацію та сформувати початкові вміння користуватися різними мовленнєвими формулами в побутовому житті.

Довідник пропонує для ознайомлення дев'ять тем: «Знайомство», «Їжа», «Час і погода», «Орієнтація в місті», «Громадський транспорт», «Подорож», «Закупки», «Здоров'я. Емоції», «Телефон. Пошта. Інтернет». Кожна тема складається з низки мікротекстів, у яких подано у цікавій формі важливу і сучасну інформацію, а також містить невеличкий коментар щодо чинних в українському суспільстві звичаїв, навичок чи/або навіть забобонів. Такий підхід поживляє формування в іноземців актуальних і корисних поведінкових компетентностей.

Важливо зауважити, що цей розділ створено рідною мовою читача (в цьому виданні – англійською), що додатково сприяє системному подоланню міжкультурних бар'єрів, допомагає адаптуватися до нового мовного оточення.

Нині окремо видано довідники «Cultural moments» 6-ма мовами – англійською, французькою, арабською, китайською, турецькою та грецькою. Автори підручника планують розширити географію потенційного читача і додати ще кілька європейських мов.

Розділ **First steps in Ukrainian** – курс української мови, що складається також з 9-ти уроків. Усі уроки мають єдину структуру: *Competencies, List of vocabulary, Vocabulary exercises, Communicative patterns with grammar tables, explanations and exercises, Dialogs i Revision*. Лексичний матеріал кожної теми реалізовано в завданнях, діалогах, невеличких граматичних поясненнях та обов'язковому словнику, який укладено за тематичним принципом і розташовано на початку уроку. Автори вважають, що розташування невеликого словника в структурі кожного уроку краще концентрує увагу читача на темі, а тому більш ефективно, ніж розміщення в кінці книги. У цьому розділі посібника подано необхідний граматичний матеріал: частини мови (іменник, прикметник, займенник, числівник, дієслово, прислівник,

сполучник), їхні ознаки й граматичні категорії та основні синтаксичні поняття (словосполучення, просте та складне речення).

Важливими для формування правильної вимови є позначення наголосів в українських словах: вони наявні у словниках, вправах і граматичних таблицях. Розподіл важливої інформації у тексті, таблицях, діалогах тощо підкреслено кольором: блакитний і жовтий маркують зміну, чергування або послідовність, червоний – маркує необхідність звернути особливу увагу, запам'ятати, вивчити лексико-граматичний момент /приклад /виняток.

Grammar Reference books містить ретельно дібраний граматичний матеріал, структурований в таблицях. Створюючи цей розділ, автори виходили з принципів мінімізації, комплексності та універсальності. Інформація вводить поступово, порційно, ілюструється відповідними прикладами. Для більш зручного пошуку необхідного граматичного матеріалу зміст книги містить детальний список сторінок, на яких розташована інформація про ту чи іншу частину мови / відмінок / час дієслова / мовленнєву конструкцію.

Розділ *Ukrainian songs* складається з 10 українських пісень: народних («Ой не світи, місяченьку!», «Ти ж мене підманула»), пісень на слова Тараса Шевченка і Дмитра Павличка та пісень популярних виконавців (гурту «Океан Ельзи», Pianoboy, The Hardkiss) разом з перекладом текстів англійською мовою. Вибір пісень підпорядковано загальній комунікативній меті підручника та послідовності подання лексико-граматичного матеріалу.

Професійний звуковий запис повнотекстової версії підручника українською та англійською мовами, що здійснили носії мов, є додатком до підручника. Він значно полегшує формування фонетичних навичок і відпрацювання правильної вимови за умов самостійної роботи з навчальним матеріалом.

Автори підручника висловлюють щиро подяку викладачам кафедри української мови та загального мовознавства Черкаського державного технологічного університету, які зробили вагомий внесок у розробку методики навчання української мови як іноземної, що в цілому сприяло створенню низки навчальних посібників, зокрема – цього підручника. Автори безмежно вдячні колегам з українських та закордонних університетів, численним бета-ридерам, іноземним студентам, які допомагали з тонкощами перекладів, уважно й обережно користувалися матеріалами підручника, точно, виважено і детально коментуючи окремі стилістичні, структурні та крос-культурні моменти.

Автори будуть також щиро вдячні за зауваження, відгуки чи пропозиції, надіслані на електронну адресу ttavasik@gmail.com.

Резюме

Ісаєнко Тетяна

НОВИЙ ІНТЕРАКТИВНИЙ КУРС УКРАЇНСЬКОЇ ЯК ІНОЗЕМНОЇ «WELCOME TO UKRAINE»

Пятковська Л. В., Пчелінцева О. Е., Деньга О. А., Ісаєнко Т. В.

Активне запровадження української мови в суспільно-політичне, економічне й ділове спілкування останніх років потребує знання української мови від усіх, хто пов'язує своє життя з Україною. Це актуалізує питання оптимізації

процесу викладання української мови як іноземної, потребує створення сучасних підручників і посібників, що відповідали би новітнім методичним підходам, а також узагальнювали практичний досвід викладача.

Підручник «Welcome to Ukraine» призначено для іноземців, які починають знайомство з нашою мовою та країною. Посібник складається з таких розділів: Cultural moments, First steps in Ukrainian, Grammar Reference books та Ukrainian songs.

Cultural moments – довідник, що містить культурознавчу інформацію про традиції та менталітет українців. Запропоновано дев'ять тем: «Знайомство», «Їжа», «Час і погода», «Орієнтація в місті», «Громадський транспорт», «Подорож», «Закупки», «Здоров'я. Емоції», «Телефон. Пошта. Інтернет». Кожна тема складається з низки мікротекстів та коментаря щодо чинних в українському суспільстві звичаїв. Розділ створено рідною мовою читача (англійською), що додатково сприяє системному подоланню міжкультурних бар'єрів. Нині окремо видано довідники «Cultural moments» 6-ма мовами – англійською, французькою, арабською, китайською, турецькою та грецькою.

Розділ **First steps in Ukrainian** – курс української мови. Усі уроки курсу мають єдину структуру: *Competencies, List of vocabulary, Vocabulary exercises, Communicative patterns with grammar tables, explanations and exercises, Dialogs i Revision*. Лексичний матеріал реалізовано в завданнях, діалогах, граматичних поясненнях та обов'язковому словнику, який укладено за тематичним принципом. **Grammar Reference books** містить ретельно дібраний граматичний матеріал, структурований у таблицях. Створюючи цей розділ, автори виходили з принципів мінімізації, комплексності та універсальності. Для зручного пошуку граматичного матеріалу зміст книги містить детальний список сторінок, на яких наявна інформація про ту чи іншу частину мови / відмінок / час дієслова / мовленнєву конструкцію.

Розділ **Ukrainian songs** складається з 10 українських пісень: народних («Ой не світи, місяченьку!») пісень на слова Т. Шевченка і Д. Павличка та пісень популярних виконавців (гурту «Океан Ельзи», The Hardkiss) – українською та англійською мовами. Вибір пісень підпорядковано загальній комунікативній меті підручника та послідовності подання лексико-граматичного матеріалу.

Abstract

Isaienko Tetiana

NEW INTERACTIVE COURSE OF UKRAINIAN AS A FOREIGN LANGUAGE «WELCOME TO UKRAINE» Piatkovska L., Pchelintseva O., Denga O., Isaienko T.

The active introduction of the Ukrainian language into socio-political, economic and business communication in recent years requires the knowledge of the Ukrainian language from everyone who connects their lives with Ukraine. This actualizes the issue of optimizing the process of teaching Ukrainian as a foreign language, requires the creation of modern textbooks and manuals that would correspond to the latest methodological approaches, as well as summarize the practical experience of the teacher.

The textbook "Welcome to Ukraine" is intended for foreigners who are starting to get to know our language and country. The manual consists of the following sections: *Cultural moments*, *First steps in Ukrainian*, *Grammar Reference books* and *Ukrainian songs*.

Cultural moments – a guide containing cultural information about the traditions and mentality of Ukrainians. 9 topics are offered: «*Dating*», «*Food*», «*Time and weather*», «*Orientation in the city*», «*Public transport*», «*Travel*», «*Shopping*», «*Health. Emotions*», «*Phone. Mail Internet*». Each topic consists of a number of micro-texts and a small commentary on the customs in force in Ukrainian society. The chapter was created in the native language of the reader (English), which additionally contributes to the systematic overcoming of intercultural barriers. Currently, the «Cultural moments» guides are published separately in 6 languages – English, French, Arabic, Chinese, Turkish and Greek.

First steps in Ukrainian section – Ukrainian language course. All course lessons have a single structure: *Competencies*, *List of vocabulary*, *Vocabulary exercises*, *Communicative patterns with grammar tables, explanations and exercises*, *Dialogs and Revision*. Lexical material is implemented in tasks, dialogues, grammatical explanations and a mandatory dictionary, which is compiled according to the thematic principle. **Grammar Reference books** contain carefully selected grammar material structured in tables. When creating this section, the authors proceeded from the principles of minimization, complexity and universality. For convenient search of grammatical material, the content of the book contains a detailed list of pages on which this or that part of speech / case / verb tense / speech construction occurs.

The **Ukrainian songs** section consists of 10 Ukrainian songs: folk («Oh no worlds, moon!») songs to the words of T. Shevchenko and D. Pavlychko and songs of popular artists (the band «Ocean Elsa», The Hardkiss), in Ukrainian and English. The choice of songs is subordinated to the general communicative purpose of the textbook and the sequence of presentation of lexical and grammatical material.

Відомості про автора

Ісаєнко Тетяна, старший викладач кафедри української мови та загального мовознавства Черкаського державного технологічного університету, м. Черкаси (Україна), e-mail: ttavasik@gmail.com

Isaienko Tetiana, Senior Lecturer of the Department of Ukrainian Language and General Linguistics Cherkasy State Technological University, Cherkassy (Ukraine), e-mail: ttavasik@gmail.com

ORCID 0000-0001-7416-0996